

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprzysięgam was, jerozolimskie córki:* Jeśli spotkacie mego ukochanego, czy (wiecie), co mu przekazać? Że jestem chora z miłości.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzysięgam was, jerozolimskie panny: Jeśli gdzieś spotkacie mego ukochanego, wiecie, co mu przekazać? że jestem chora z miłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam was, córki Jerozolimy: Jeśli znajdziecie mojego umiłowanego, to powiedzcie mu, że jestem chora z miłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! Jeślibyście znalazły miłego mego, abyście mu powiedziały, żem od miłości zachorowała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzysięgam was, córki Jerozolimskie, jeśli najdziecie miłego mego, abyście mu oznajmiły, iż mdleję od miłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaklinam was, córki jerozolimskie: jeśli umiłowanego mego znajdziecie, cóż mu oznajmicie? Że chora jestem z miłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam was, córki jerozolimskie: Gdy spotkacie mojego miłego, czy wiecie, co mu macie powiedzieć? Że jestem chora z miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaklinam was, córki jerozolimskie: Jeśli znajdziecie mego ukochanego, co mu powiecie? Powiedzcie, że jestem chora z miłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaklinam was, córki jerozolimskie: Jeśli spotkacie mego ukochanego, co mu powiecie? Że jestem chora z miłości!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam was, córki jerozolimskie! Jeżeli znajdziecie mego umiłowanego, cóż mu powiecie? [Powiedzcie mu], że omdlewam z miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вас заклала, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, якщо знайдете мого брата, що йому сповістите? ІЩо я зранена любовю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaklinam was, córy jersalemskie: Jeśli znajdziecie mego lubego, to mu powiedzcie, że jestem chora z miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zaprzysięgałam was, córki jerozolimskie, że jeśli spotkacie mojego miłego, macie mu powiedzieć, iż jestem chora z miłości”.

1) G dod.: na moce i siły polne, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ.

2) <x>260 2:5</x>